

# Is this well translated? Standards of ATV's applied to *The Office*

## ¿Esto está bien traducido? Estándares de la traducción audiovisual (AVT) aplicados a *The Office*

Anibal Nicolás Araújo Peña

aaaraujop@unal.edu.co

Stephanie Cabezas Tovar

scabezast@unal.edu.co

Universidad Nacional de Colombia, Colombia

**Fecha de recepción: 16 de junio de 2022**

**Fecha de aceptación: 08 de agosto de 2022**

### Resumen

La traducción audiovisual no es más que otra rama de la traducción que trabaja con materiales audiovisuales con los que estamos en contacto en nuestra vida diaria. Series, películas, documentales, e incluso programas noticiosos son objeto de este proceso lingüístico regulado por un conjunto de estándares y normativas que determinan los aspectos a tener en cuenta por el traductor. Este estudio de caso documental pretende, entonces, analizar los estándares y aspectos formales involucrados en la traducción audiovisual, dada la escasez en la literatura relacionada a la estandarización, haciendo énfasis particular en las series de comedia televisivas, y realizando a su vez una aplicación de la normativa en uno de estos productos. La metodología de este estudio incluyó la recopilación de información mediante la búsqueda y lectura de artículos y libros sobre el tema, y el uso de escenas extraídas de la serie estadounidense *The Office* como material audiovisual para comparación y análisis. Los resultados revelaron que existen ciertas expresiones, juegos de palabras y chistes que no pueden ser traducidos literalmente para la lengua destino sin que parezcan poco naturales y pierdan el sentido original de la escena, tornándose confusos para determinadas audiencias debido a la diferencia en las connotaciones culturales y relaciones dentro de las distintas regiones de América Latina y la tierra de origen de las producciones audiovisuales. Se concluye que estos contratiempos corresponden a diferentes casos de traducción, que pueden enfocarse más en la fidelidad del texto guía o en el contexto literal del material, obligando a los traductores a tener en cuenta multitud de aspectos como el significado y el uso de las palabras, el conocimiento de las referencias culturales, incluso aspectos más técnicos como la sincronización labial (lip-sync) con el fin de realizar una buena adaptación. Este artículo pretende contribuir con la compilación de diferentes autores especialistas en el tema y la puesta en práctica de sus aportes para

generar la reflexión de la comunidad de traductores, operarios y en formación, especialistas en la lengua, e interesados en el tema.

## **Abstract**

Audiovisual translation is just another branch of translation that works with audiovisual materials with which we are in contact in our daily lives. Series, movies, documentaries, and even news programs are subject to this linguistic process regulated by a set of standards and norms that determine the aspects to be taken into account by the translator. This documentary case study seeks, then, to analyze the standards and formal aspects involved in audiovisual translation, given the scarcity in the literature related to standardization, with particular emphasis on television comedy series, and in turn making an application of the standards in one of these products. The methodology for this study included the collection of information through the search and reading of articles and books on the subject, and the use of scenes from the US series *The Office* as audiovisual material for comparison and analysis. The findings revealed that there are expressions, puns and jokes that cannot be translated literally without appearing unnatural and lose the sense original of the scene, being confused to certain audiences due to the different cultural connotations and relations within the regions of Latin America and the land of origin of the audiovisual productions. It conclude that these setbacks correspond to different cases of traduction, which may focus more on the fidelity of the guiding text or on the literal context of the material, forcing the translators to take into account a multitude of aspects such as meaning and use of words, knowledge of cultural references, even more technical aspects such as lip synchronization (lip-sync) in order to make a good adaptation. This article seeks to contribute with the compilation of different authors specialized in the subject and the implementation of their contributions in order to generate the reflection of the community of translators, operators and trainees, language specialists and those interested in the subject.

**Palabras clave:** Traducción Audiovisual, Normas, Estándares, Doblaje, Adaptación.

**Keywords:** *Audiovisual Translation, Norms, Standards, Dubbing, Adaptation*

*de aceptación: 08 de ag*

## Introducción

La traducción, entendida como el proceso interpretativo dado por la necesidad o el deseo de una relación intercomunicativa (Zarrouk, 2006), es un proceso que lleva realizándose desde tiempos inmemoriales, desde la antigüedad cuando una cultura tuvo contacto con otra y, por consiguiente, contacto con otra lengua. Por fuerza de la necesidad comunicativa, la traducción ha estado presente y ha sido un pilar indispensable para la convivencia, la comunicación y el traspaso de conocimiento.

Por ende, no es de extrañar que la academia haya prestado tanta atención al fenómeno traductológico. Intentar definir un punto de origen de la traducción es una tarea compleja que se remonta a la prehistoria tal como lo expone Zarrouk (2006):

(...) tratar de determinar cuales son los orígenes de la traducción es poco más que un brindis al sol. Si la traducción escrita se puede remontar al origen de la escritura, hace no más de 5000 años, la traducción oral, lo que hoy llamamos interpretación, habría

surgido en una época primigenia e indeterminada. (p. 7)

Empero, este no será el objeto de estudio de la presente investigación. Al concentrarse en el aspecto histórico de la traducción, se busca contextualizar al lector en la definición base de este término para posteriormente tratar en ella modalidades más actuales y complejas.

Con la llegada de los medios masivos de comunicación, particularmente de la televisión, se forzó la necesidad de empezar a realizar traducciones y adaptaciones de las producciones audiovisuales. No obstante, el proceso no empezó con traducciones audiovisuales *per se*. Al principio, las películas de Hollywood solían grabarse, misma historia, vestuario y escenografía, pero con actores que supieran hablar la lengua, en este caso el español; a esto se le denominó MLV (del inglés *Multilanguage Version*). Sin embargo, como lo trata Fuentes-Luque (2019), no existía un estándar de calidad, ya que las audiencias no se sentían representadas en los diferentes materiales audiovisuales, además que Hollywood no consideraba las variedades dialectales del

español de Latinoamérica, generando confusión al momento de entender la traducción (pp. 819-820). Debido a estos factores, la producción y recepción de MLV de películas en este territorio obtuvo poco éxito, por lo que se terminó recurriendo a estrenar las producciones y a esperar que la percepción de la audiencia fuese lo bastante buena y generara suficientes ganancias monetarias para continuar con el desarrollo del proyecto. Esto último ocurrió durante los años 20 con el nacimiento y esparcimiento del cine y la televisión, pero debido a lo mencionado anteriormente, la industria optó por realizar una traducción de la lengua originaria a la lengua meta, posteriormente haciendo una superposición de las voces. Con el tiempo, esto devendría en el concepto que se tiene de doblaje y traducción audiovisual (AVT)<sup>1</sup>.

Entrando en materia, la traducción audiovisual se entiende como todo formato en el cual un medio expresivo que involucre significados codificados en signos paralingüísticos y ondas luminosas, es decir, que de forma visual y auditiva se traslade de una lengua a otra. Explicado por Bartoll

(2015), “la traducción audiovisual es la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual o ambos a la vez.” (p. 41). Los textos audiovisuales pueden presentarse por medio de diferentes géneros, tales como la ficción, los documentales, la publicidad, etc. Este tipo de traducción suele emplearse bajo las modalidades de subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea o consecutiva, la intertitulación, la audiodescripción, el resumen escrito o la narración (Parra y Bartoll, 2019). Con esto, podemos dar cuenta de la traducción audiovisual como una reinterpretación de un texto que trata de mantener los mismos o, por lo menos, la mayoría de los significantes y significados utilizados originalmente, trasladándose a un lenguaje nuevo con el objetivo de alcanzar una mayor audiencia. Los medios más utilizados y conocidos para lograr este fin consisten en el doblaje y los subtítulos.

Pero incluso hoy en pleno siglo XXI, existe mucha disparidad con respecto al modo en como esta debe ser realizada, tal como lo señala Marzá, et al. (2013):

---

<sup>1</sup> También encontrado como TAV en algunos textos como “*Panorámica de la investigación en traducción*

*para el doblaje*” de Frederic Chaume. Se escogió mantener el término AVT por su uso más extendido.

(...) no existen directrices generalizadas para la práctica profesional del doblaje en España: cada estudio cuenta con sus propias normas de trabajo no escritas e instauradas a lo largo de los años, y el traductor profesional debe pedir que le faciliten las normas imperantes en cada estudio para el que empieza a trabajar. (p. 37)

Es así, como la industria de la traducción audiovisual parece carecer de un canon establecido, además de tender a ser individualista, con cada estudio desarrollándose sin unos parámetros estandarizados, y cumpliendo con la demanda de sus clientes como mejor ellos consideren.

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, este estudio tiene como objetivo el análisis del fenómeno de la traducción audiovisual en la modalidad de doblaje centrado en un producto audiovisual. Para ello, se pretende realizar la identificación de aspectos formales, técnicos y criterios normativos de la traducción audiovisual (AVT) en series televisivas, enfocadas de forma específica en el género de la comedia.

Posteriormente, tomando como objeto de análisis la serie de televisión estadounidense *The Office*, se busca realizar una comparación de las aplicaciones del fenómeno entre su versión original en inglés y la versión final en español latino. De esta manera, se determinarían los puntos normativos y el papel que juegan dentro de este tipo de traducción. Por último, se tiene la intención de hacer un aporte a la recopilación de documentos informativos, debido que durante la investigación y búsqueda de documentos académicos respecto al tema se encontró una escasez de referentes dentro del contexto latinoamericano.

A continuación, se procederá a hacer una explicación lo más detallada posible del planteamiento metodológico desarrollado para este proyecto a lo largo de 12 semanas, el cual incluye el tipo de estudio, la categoría del estudio y las estrategias empleadas para la búsqueda y clasificación de la literatura de este documento. Posteriormente, se presentará la discusión con diferentes aportes de autores tratando la estandarización y normativa de la traducción audiovisual, y se realizará al final del apartado un análisis de tres extractos de la serie objeto *The Office*.

Finalmente, podrá encontrar las conclusiones de la investigación.

## **Metodología**

### **Tipo de Estudio**

La investigación permite dar solución a problemáticas específicas en el campo de la educación (Carrillo, 2020). El presente ejercicio investigativo, realizado a lo largo de 12 semanas, es un estudio de tipo documental soportado bajo el enfoque investigativo cualitativo. Hernández-Sampieri y Mendoza (2019) hacen hincapié en que la ruta cualitativa no es lineal, sino iterativa o recurrente, lo que significa que es adaptativa y flexible para la investigación en distintos contextos, ya sea ciencias exactas o no, Además, la investigación cualitativa puede resultar valiosa para comprender fenómenos y aplicarlos en cualquier profesión, por lo que se considera importante como parte del ejercicio investigativo el entrenarse para realizar y conducir investigaciones de este estilo (sin menospreciar los demás enfoques investigativos, claro está), ya que su aplicabilidad permite tratar la problemática o fenómeno de estudio desde una perspectiva más amplia y entendiendo a cabalidad su funcionamiento y su propósito (Ibidem). De

esta manera, es posible desenvolverse de una mejor manera dentro del campo escogido, ya que al conocerse una problemática o fenómeno a fondo se pueden identificar las fortalezas a la vez que las falencias y debilidades existentes, llegando incluso a proponer mejoras y soluciones al fenómeno.

En este estudio, se tratan dos realidades. Por un lado, se tienen las normas y aspectos formales de las AVT, que si bien se considera que se basan en parámetros subjetivos, estas siguen siendo clasificables. Por otro lado, se cuenta con la aplicabilidad práctica de estos parámetros al producto audiovisual mencionado al final del apartado anterior, tomando así el estudio por el enfoque cualitativo, entendido este por Creswell (2012) como el enfoque que busca explorar un problema y desarrollar un entendimiento detallado de un fenómeno central (pp. 63-64), y de tipo documental.

Teniendo en cuenta las fortalezas de este paradigma para el tema y el objeto en cuestión, "el paradigma cualitativo busca comprender e interpretar la realidad más que analizarla y explicarla, en el contexto de la investigación documental es el que mejor responde a esta expectativa" (Gómez, 2010,

p. 229). Por consecuencia, la investigación cualitativa es la que más se adecúa a este estudio, dado que se analizan las normas de la traducción audiovisual y su uso comercial.

### Estrategia de búsqueda de la información

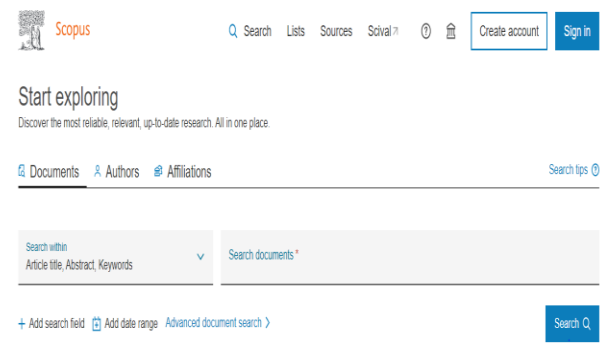
Como primer paso de la estrategia de búsqueda de la información, se realizó la revisión de literatura iniciando con la identificación de los términos claves, punto propuesto por Creswell (2012) en la metodología de la investigación en el que sugiere comenzar la búsqueda bibliográfica reduciendo el tema de la investigación a algunos términos claves, y formulándolos en una o dos palabras o en frases cortas. Estos términos deben ser elegidos cuidadosamente ya que son importantes en la localización inicial de la literatura en una biblioteca o a través de una búsqueda en internet (p. 82).

Los términos claves principales seleccionados fueron: *dubbing*, *translation* y *spanish*, como aspectos esenciales dentro del análisis de este estudio.

Con base en ellos, se realizó la recopilación de la literatura empleada a través de una

revisión en motor de búsqueda *Scopus*, una base de datos bibliográfica en línea de fácil acceso con reconocimiento institucional. La plataforma presenta los siguientes campos de búsqueda:

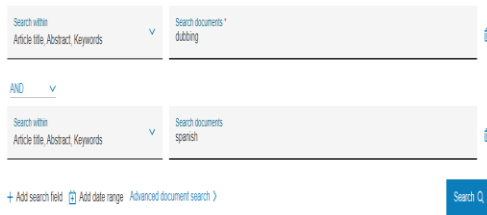
**Figura 1.** Campos de búsqueda en la plataforma Scopus.



*Nota.* Adaptación obtenida del motor de búsqueda online Scopus.

Para el campo de la izquierda, *Search within*, se configuró la opción “Article title, Abstract, Keywords”, la cual permitía tener un filtro más amplio de los documentos resultantes. En el campo de la derecha, *Search documents*, se fueron ingresando los términos claves ya definidos anteriormente. Para cada término, se adicionó un campo de búsqueda, y en el campo entre ellos, se eligió la opción “AND” para que los resultados contaran con la suma de toda la búsqueda.

**Figura 2.** Configuración de los campos para la búsqueda.



*Nota.* Adaptación obtenida del motor de búsqueda online Scopus.

Cada búsqueda proporciona una ecuación de la misma. Para la configuración de búsqueda de los términos *dubbing* y *spanish*, la ecuación fue la siguiente:

**Cuadro 1.** Ecuación inicial de búsqueda.

( TITLE-ABS-KEY ( dubbing ) AND TITLE-ABS-KEY ( spanish ) )

*Nota.* Adaptada de las ecuaciones de búsqueda de la indagación en el buscador online Scopus.

A medida que se fue avanzando en la recopilación de la literatura, las configuraciones de búsqueda se fueron haciendo más complejas y detalladas, dando como resultados las siguientes:

**Cuadro 2.** Ecuación de búsqueda avanzada.

( TITLE-ABS-KEY ( dubbing ) AND TITLE-ABS-KEY ( spanish ) ) AND ( LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Dubbing" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Audiovisual Translation" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Translation Techniques" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Latin America" ) )

*Nota.* Adaptada de las ecuaciones de búsqueda de la indagación en el buscador online Scopus.

**Cuadro 3.** Ecuación de búsqueda más avanzada.

( TITLE-ABS-KEY ( dubbing ) AND TITLE-ABS-KEY ( translation ) ) AND ( LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Dubbing" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Audiovisual Translation" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Translation" ) ) AND ( LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Norms" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Translation Techniques" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Perception" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Translation Strategies" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Audience" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Lip Synchrony" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Translation (languages)" ) OR LIMIT-TO ( EXACTKEYWORD , "Adaptation" ) )

*Nota.* Adaptada de las ecuaciones de búsqueda de la indagación en el buscador online Scopus.



También se realizó el mismo ejercicio para la búsqueda de literatura relacionada con los enfoques investigativos cualitativo y cuantitativo, definiendo términos claves tales como *qualitative*, *quantitative* y *documentary*. La ecuación de búsqueda resultante se presenta a continuación:

**Cuadro 4.** Ecuación de búsqueda para constructos de investigación.

( TITLE-ABS-KEY ( dubbing ) AND TITLE-ABS-KEY ( translation ) AND ALL ( qualitative ) OR ALL ( quantitative ) AND ALL ( documentary ) )

*Nota.* Adaptada de las ecuaciones de búsqueda de la indagación en el buscador online Scopus.

Posteriormente, con el fin de ahondar más en los aspectos normativos de las traducciones audiovisuales, se realizó otro ejercicio de búsqueda. Para este caso, los términos claves que se utilizaron fueron *normas*, *traduction* y *audiovisual*, que dio como resultado la siguiente ecuación de búsqueda:

**Cuadro 5.** Ecuación de búsqueda para términos claves.

( TITLE-ABS-KEY ( normas ) AND TITLE-ABS-KEY ( traduction ) AND TITLE-ABS-KEY ( audiovisual ) )

*Nota.* Adaptada de las ecuaciones de búsqueda de la indagación en el buscador online Scopus.

Una vez obtenidos los resultados de estas búsquedas, se realizó una discriminación de las fuentes recogidas con una lectura de los resúmenes y la sinopsis para los artículos y los libros, respectivamente.

La literatura seleccionada se agregó a un modelo de tabla para referencias propuesto por el docente para este ejercicio investigativo.

En ellas, se organizaron una a una las diferentes fuentes revisadas, ordenando los aspectos más importantes y requeridos por el modelo, y en las cuales se contempló que se contuviera información relacionada con el tema y el propósito de la investigación.

**Tabla 1.** Tabla de anotaciones bibliográficas.

Tema		
Situación Problema		
Concepto 1		
Referencia	Cita relevante o juicio de valor	Reflexión personal frente a la cita o juicio de valor
Tipo de recurso:		
Título:		
Link, DOI:		
Citación APA séptima edición:		
Citación en texto:		
Página:		

*Nota.* Adaptada de Monterro (2019) por el docente.

## Categorías del estudio

Después de la explicación de las estrategias de búsqueda en el apartado anterior, se procede a explicar las categorías utilizadas para este estudio.

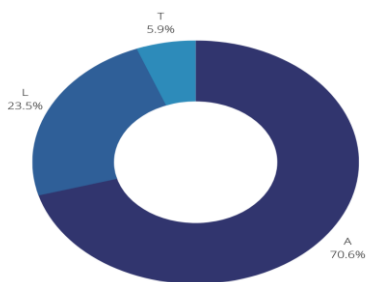
Tras la búsqueda de la literatura, para la que se utilizó el motor de búsqueda académico *Scopus*, y en menor medida *Google Scholar*, se recopilaron 16 textos utilizados como soporte para la investigación, que fueron etiquetados con las siguientes abreviaturas:

**A:** Artículo científico

**L:** Libro

**T:** Tesis doctoral

**Figura 1.** Proporción por tipos de textos recopilados



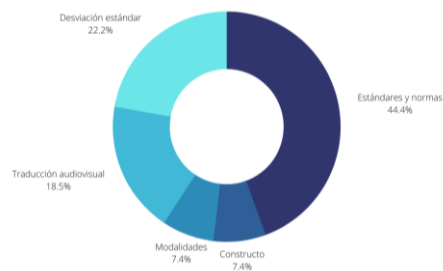
*Nota.* Elaboración propia.

De esta serie de referencias mostradas en la figura 1, la mayoría de la información recopilada pertenecen a artículos académicos sueltos o pertenecientes a revistas especializadas (12 referencias),

seguido de libros (4 referencias), y finalmente tesis doctorales (1 referencia).

Para el desarrollo de este estudio, se tuvieron en cuenta las siguientes categorías: *Constructo* (para definición del tema general y contexto histórico), *Traducción Audiovisual*, *Modalidades* (de la traducción audiovisual), y *Estándares y normas* (concernientes a la traducción). La categoría de *Desviación estándar* se constituye por material utilizado para soportar el tipo de estudio.

**Figura 2.** Proporción de categorías de citas por el total de citas.

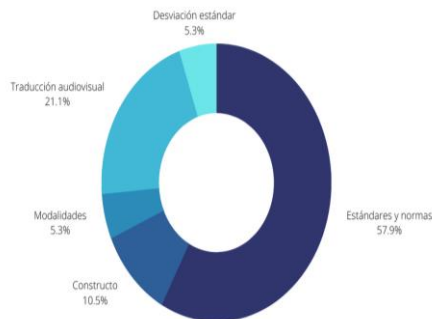


*Nota.* Elaboración propia.

En la figura 2, se puede observar la proporción de cada categoría con respecto a un total de 27 citas utilizadas en la totalidad de este documento. La mayoría de estas corresponden al tema general de la traducción audiovisual en un 77,8%, teniendo en primer lugar *Estándares y normas*, seguido de *Traducción audiovisual*,

y finalmente de *Constructo* y *Modalidades*. El otro 22,2% de las citas corresponden a la *Desviación estándar*.

**Figura 3.** Proporción de categorías de citas por citas de Artículos.



*Nota.* Elaboración propia .

En la figura 3, se muestra la proporción de las categorías con respecto a las 19 citas de artículos científicos (A), cuya mayoría responden a la categoría *Estándares y normas*. Para las referencias en libros (L), se encontraron 6 citas, de las cuales predomina el 83,3% en la categoría *Desviación estándar*, y el otro 16,7% en *Traducción audiovisual*. Para las referencias en tesis doctorales (T), se cuentan con 2 citas, una perteneciente a *Estándares y normas* y la otra a *Modalidades*.

A continuación, se presentará la discusión entre distintos autores con respecto a la estandarización en la traducción audiovisual,

seguido de la aplicación a tres ejemplos extraídos de la serie estadounidense *The Office*.

## Discusión

El interés del mundo académico en el campo de las traducciones audiovisuales (AVT) es un fenómeno relativamente reciente. Si bien, como se expuso anteriormente, su origen se remonta a los años 1920, es tan solo en la última década del siglo XX y principios del siglo XXI que se han realizado trabajos investigativos e incluso tesis doctorales relacionadas al tema. En otro apartado, el término *traducción audiovisual*, como concepto académico, va penetrando lentamente en los círculos profesionales dedicados a la postproducción de la imagen y el sonido, donde esta denominación no era utilizada hasta hace muy poco (Chaume, 2013).

Por lo que se puede ver, es un fenómeno con un creciente interés en la comunidad académica, lo cual a su vez ha permitido que se profundice en las normas y métodos utilizados en esta. Sin embargo, cabe resaltar que no todos los aspectos de la traducción audiovisual reciben el mismo grado de

interés. Un ejemplo de esto es lo mencionado por Lozano (2020), quien expone que la gran mayoría de estudios de la industria del entretenimiento se han ocupado principalmente en temas de inclusión y accesibilidad al centrarse en modalidades alternas de AVT (p. 233), tales como la subtitulación para sordos, la audiodescripción para ciegos, la audio-subtitulación etc. Restando atención a la recepción de las producciones AVT, se puede observar que modalidades más antiguas como el doblaje y la subtitulación han sido objeto de varios estudios, que irónicamente no se han traducido al español, y se ha tenido que recurrir a contados autores que sirven como una especie de recopilatorio.

Por esto mismo, se considera que adentrarse en esta temática de la traducción audiovisual en la modalidad de doblaje o subtitulación es importante, no solo son las modalidades más extendidas y consumidas especialmente en el contexto latinoamericano, donde la relación producción-consumo tanto de series televisivas, películas, incluso obras de teatro, implica un constante proceso de traducción y adaptación de fuentes externas, tanto originarias de Estados Unidos como de Europa y Japón, por nombrar algunos. Y

siendo latinoamérica un colectivo tan pluricultural y diverso, con variedad de jergas y dialectos es muy importante tener claras las normas necesarias para entregar un producto satisfactorio que a su vez puedan adaptarse a los demás contextos socio-culturales. Este es un interés compartido tanto por los investigadores y académicos como por las productoras y estudios que, en otras palabras, tienen intereses empíricos y mercadotécnicos.

Según Conde (2019), es importante cuestionarse, y más teniendo en cuenta el continuo auge de interés en la traducción de los últimos años, sobre los aspectos específicos que se relacionan con la calidad de la traducción en su modalidad del doblaje y no en otras. Citado Mayoral (2005) por Conde (2019), se expone que en un principio “la cuestión del ajuste o sincronización continúa siendo el eje central de todo estudio futuro sobre la traducción audiovisual dada su enorme repercusión sobre la calidad del producto final”. (pp. 90-91), proponiendo así un punto de partida para los criterios que debe tener en cuenta el traductor.

Sin embargo, al dar juicios de valor acerca de la calidad de una AVT es un tema bastante

delicado, ya que se tienen consideraciones bastante subjetivas y es muy fácil establecer unos estándares de calidad al caer en el prescriptivismo. Rescatando algunas de las interrogantes de Chaume (2013): ¿estándares de calidad para quién? ¿Acaso no dependen de los hábitos y normas específicas de cada país y cada época? Aun así, existen algunos autores que han intentado definir ciertos lineamientos para poder determinar la calidad de una traducción audiovisual. Entre ellos se encuentra a Whitman-Linsen, quien en 1992 presenta un listado de tres estándares de calidad para el doblaje que posteriormente serían ampliados a 6 en el 2007 por Chaume, siendo los enlistados a continuación:

- Un buen ajuste.
- Coherencia entre lo que se escucha y lo que se ve.
- Lealtad al texto origen.
- Escritura de diálogos creíbles y que suenen naturales.
- Buena calidad técnica en la edición de sonido.
- Ejecución artística o interpretación de los diálogos que no sea ni exagerada ni monótona.

Otra aproximación a la clasificación de las normas para la traducción audiovisual es

presentada por Martí Ferriol (2021), el cual busca una aplicación más práctica de estos conceptos a problemas concretos en el proceso de la traducción. Su clasificación, también de 6 elementos clave, es mostrada a continuación:

- *Estandarización lingüística.* Neutralización (o nivelación) de las características no estándar de los diferentes dialectos de la lengua, incluidos los dialectos sociales y los idiolectos.
- *Naturalización.* Adaptación de aspectos como los signos gráficos, la pronunciación, las referencias socioculturales y, especialmente, la sincronía visual (encaje), claramente afectados por el rodaje.
- *Explicitación.* Se utiliza para las expresiones vagas o poco claras, para los conectores y las conexiones lógicas. También incluye la adición de referencias internas para reforzar la homogeneidad de la estructura del relato, y la explicitación textual de las imágenes.
- *Fidelidad lingüística.* Como, por ejemplo, mantener las mismas

estructuras gramaticales sin complicaciones que en el texto de origen.

- *Eufemización.* Cambio o alteración del "signo ético", haciéndolo más suave (no tan "contundente" como en el texto fuente).
- *Disfemización.* Cambio o alteración del "signo ético", haciéndolo más duro (más explícito que en el texto origen).

Se pueden observar bastantes similitudes entre estas dos categorizaciones: ambas buscan ser una guía metodológica tanto para la fase de preparación o proceso preliminar como para la fase de la traducción en sí. Incluso, se puede observar un solapamiento de algunas de las categorías, tales como la escritura de diálogos creíbles y que suenen naturales con la naturalización, y la lealtad al texto origen con la fidelidad lingüística. Esto nos da a entender que existen algunos intereses en común para el proceso de doblaje y de AVT general.

Citado por Borowczyk (2021), Robert Paquin (2010), adaptador de cine y televisión inglés-francés, destaca la importancia de la

sincronización en la profesión de traductor-adaptador. Al trabajar con una imagen, hay una preocupación con respecto a la relación de los gestos de la boca y los sonidos que parece emitir, especialmente los que requieren el cierre de la boca. El arte de la traducción/adaptación para el doblaje sincrónico se resume esencialmente en un término: sincronización (p. 54). En acuerdo con lo expuesto por Zabalbeascoa (1994):

Distinguimos tres contextos y sus factores relacionados: el contexto original del texto fuente (su producción y recepción) el tiempo, el lugar, la lengua, la cultura, [...]. Luego hay que tener en cuenta los factores relacionados con el contexto del texto de destino; su tiempo, lugar, lengua, cultura, [...]. Un tercer contexto, cuya importancia no debe subestimarse, es el del traductor y del contexto en el que se desarrolla el proceso de traducción. (p. 90)

Como último aspecto, otro de los estándares de la industria que posee una gran relevancia al momento de discernir la calidad de una producción audiovisual es la credibilidad del diálogo (Chaume, 2013). Las palabras deben ser las apropiadas teniendo en cuenta el

léxico y el trasfondo del personaje, además de tener que adecuarse a la situación presente. Ejemplificando, si un personaje dentro de la obra, quien no cuenta con un grado de educación superior, empezara a emplear un vocabulario muy elaborado, rompería con la línea y la coherencia con la que originalmente fue escrito (Baños, 2021).

### **Normas para la traducción**

Dada la necesidad de unas normas que regulen la forma en la que se realiza la traducción de medios audiovisuales, surgen debates y discusiones acerca de si la traducción debe hacerse de forma literal, es decir, siendo fiel al material original, o mediante traducción libre que tenga en cuenta el entorno mediático en el cual será presentado. Para concretar y explicar dicha normas, se tomarán de base estudios realizados por Rosa Agost, cuya documentación se encuentra en el artículo *Traducción Ideología y norma: entre la introducción y el destinatario*. Según lo presentado en él, hay una mayor inclinación hacia la traducción libre con tendencia hacia un enfoque sociológico (Agost, 2001), para el cual el concepto de ideología se explica como “un conjunto de creencias que comportan

unas actitudes determinadas en todo lo que hacemos. Estas actitudes, ya sean artísticas, filosóficas, religiosas, etc., adquieren una dimensión política en el sentido que establecemos una relación de dominación.” (Ibidem, p. 129). Es decir, es necesario recurrir a la traducción libre en cuanto la reglamentación basada en la diversidad ideológica y cultural del público destinatario.

Con base a esto, se definen tres tipos de normas: iniciales, preliminares y procedimentales. Las normas iniciales determinan si el traductor se guía por las interacciones de la cultura de origen o la de llegada sin importar las alteraciones lingüísticas que estas implican. Lo ideal, sin embargo, es enfocarse hacia la cultura de llegada, ya que, a pesar de poder causar problemas con la intencionalidad de la producción original, permite una mayor adaptabilidad y recibimiento en el lugar de llegada cumpliendo así su función como traducción.

Pese a que las normas iniciales guían las decisiones a seguir para el traductor, las preliminares interactúan directamente con la expresión específica del texto, es decir, es un análisis lingüístico gramatical sintáctico, y

sobre todo ideológico, puesto que define los elementos del texto original que serán representados, aquellos que serán omitidos y cuáles serán modificados. Esto conlleva una alta carga de subjetividad por parte de la ideología tanto del traductor como del estudio que produce el material en el lugar de destino. A su vez, se generan afectaciones por comportamientos de censura o de intención política, así como el gusto personal y los valores de la entidad encargada.

Por último, las normas procedimentales u operativas se deciden en el proceso de traducción. Consisten en dos ramas matriciales referente a la distribución y el componente ideológico, y las lingüísticas-textuales referentes a la forma directa en la que se extrajo el material audiovisual. Este último tipo se relaciona directamente con lo mencionado en las normas anteriores. Sin embargo, estas funcionan como un modo de evaluación y regulación del trabajo del traductor mismo.

Estos son los parámetros generales en los que consisten las normas de traducción a nivel internacional. No obstante, el funcionamiento y especificaciones de las

normas dependen del país y la región concreta donde se esté adaptando el material, y con base a las características sociales, políticas, religiosas, legales, etc., así como los valores e intenciones de los distintos estudios de producción de cada uno de los países. Para ejemplificar este fenómeno, se pueden observar las normativas de España analizadas por Agost (2001) en su artículo:

- a) TVG<sup>2</sup> y ETB<sup>3</sup> se limitan al asesoramiento lingüístico anterior y posterior al ajuste de la traducción. Por ejemplo, según el Euskara Saila (Departamento Vasco), su actuación se centra básicamente en aspectos lingüísticos, aunque sí que hay una intención de aunar criterios y aumentar la interacción entre los diversos estudios de doblaje y la ETB (Larrinaga, 2000).
- b) Televisión de Catalunya (1995 y 1997) ha establecido una serie de normas que se aplican ya en la fase de traducción (Izard, 1999:217; Bassols, et al. 1997):

---

<sup>2</sup> Televisión de Galicia.

<sup>3</sup> Euskal Telebista.



1. Utilizar la variedad lingüística coloquial oral.
2. Emplear un catalán normativo y estricto.
3. Evitar las marcas de oralidad/espontaneidad, imitando en lo posible la lengua escrita, o como mínimo evitando las imperfecciones propias del oral.
4. Educar al espectador.
5. Hacer las traducciones aceptables.
6. Alejarse del español.

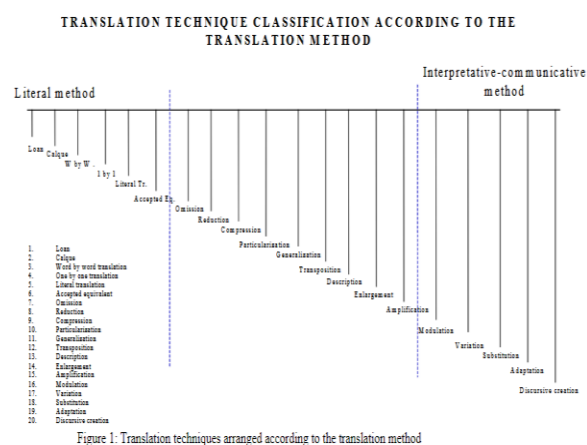
Como se puede apreciar, son expresiones muy específicas respecto al proceder de los traductores, pero que se basan en las implicaciones generales de la normativa expuestas en párrafos anteriores.

### Técnicas de traducción

Para el análisis de las técnicas usadas en la traducción audiovisual, y teniendo en cuenta la normativa específica de la traducción procedimental, Martí, F. (2021) diseña la

siguiente figura que refleja las técnicas más usadas y que facilitan la labor del traductor al momento de seguir dichos lineamientos:

**Figura 4.** Técnicas de traducción organizadas según el método de traducción.



*Nota: Obtenida de Martí Ferriol, J. L. (2021).*

An empirical and descriptive study of the translation method for dubbing and subtitling. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies, 6. df*

Se puede observar que las técnicas caen dentro de un espectro, yendo desde lo literal hasta lo interpretativo, que en el contexto del doblaje es lo más común, pues dadas las particularidades de cada lengua es poco usual el que se pueda hacer un calco directo o una traducción 1 a 1. Usualmente, esto sucede por la intención de mantener la sincronía, el sentido o porque simplemente se utilizó una

palabra que no tiene traducción directa, provocando que el estudio tenga que realizar un trabajo más arduo adaptando el texto de origen.

### Ejemplos de la traducción con base a las normas, correcto uso y errores

A continuación, se procede a realizar el análisis de las normas explicadas en los párrafos anteriores aplicadas a tres fragmentos extraídos de diferentes episodios de la serie de televisión *The Office*, detallando la forma en la que se aplican, y las implicaciones lingüísticas y socioculturales de su utilización. Las transcripciones fueron realizadas por los investigadores del presente estudio.

#### Transcripción 1.

*Fragmento episodio "Body Language/Lenguaje corporal", Temporada 6 - Episodio 23.*

#### Body Language/Lenguaje corporal

##### Temporada 6 - Episodio 23

*Michael Scott aprende español*

##### INGLÉS

Michael Buenos días, Erin.  
Kelly Erin Buenos días, Miguel.  
Kelly Erin Hello? Dunder Mifflin.  
Michael No, no, no. Solamente en español, por favor.  
Michael, I believe that every man, woman and child in this country should learn speak Spanish. They are our neighbors of the south and this would be a healing thing for, for all of North America. And... I am going on vacation next week to Cancun  
Michael Buenos días, Jaime.  
Jim Buenos días, Miguel. ¿Cómo está? ¿Bien? Claro que sí. Yo soy fantástico. ¿Qué pasa?  
Michael Ha, ha!  
Michael ¡Buenos días, Dwight!  
Dwight Guten tag, herr Michael  
Dwight, I don't understand why Michael is wasting his time with Spanish. I have it on very good authority that within 20 years everyone will be speaking German. Or a Chinese-German hybrid.  
Michael La telefona.  
Oscar El teléfono.  
Oscar Michael's having a hard time with the gender part of Spanish. So, I told him to mark everything with the international symbol for gender and... I should have been more specific.  
Oscar Your office is full of genitalia.  
Michael Eso es lo que "diche" él.  
Oscar What he says?  
Michael Damn it! Ah, Angelo!  
Angela Angela! Michael...  
Michael Yo soy Cancun  
Angela Oh!

##### ESPAÑOL LATINO

Michael Buenos días, Erin.  
Kelly Erin Buenos días, Miguel. ¡ja!  
Kelly Erin ¿Hola? Dunder Mifflin.  
Michael No, no, no. Solamente español yucateco, por favor.  
Michael Pienso que cada hombre, mujer y niño en este país debe aprender a hablar español. Son nuestros vecinos en el sur y esto sería un buen detalle de parte de toda Norteamérica. Y... además, me iré de vacaciones a Cancún.  
Michael Buenos días, "bochito".  
Jim Buenos días, "boche". ¿Cómo estás? ¿Bien? Claro que sí. Yo estoy fantástico. ¿Qué pasa?  
Michael ¡Ja, ja!  
Michael ¡Buenos días, Dwight!  
Dwight Guten tag, herr Michael  
Dwight No sé por qué desperdicia su tiempo con el español. Estoy casi seguro que en 20 años todos hablarán alemán. O un híbrido entre chino y alemán.  
Michael La telefona.  
Oscar El teléfono.  
Oscar Michael tiene problemas en cómo se usa el género en español. Así que le dije que marcara todo con el símbolo internacional de la virilidad y, ahm... debí ser más específico.  
Oscar Tu oficina está llena de genitales.  
Michael Eso es lo que "diche" él.  
Oscar Lo que dice, animal.  
Michael ¡Me lleva! ¡Ah, Ángel!  
Angela ¡Ángela! Michael...  
Michael Yo soy de Cancún.  
Angela ¡Ja!

*Nota.* Elaboración propia por medio de Word.

Esta es la transcripción de este fragmento, Michael Scott, el personaje principal de la serie, llega hablando en un registro diferente al cotidiano por motivos de un viaje próximo a Cancún. Este fragmento se considera relevante ya que presenta un tropo común de las series estadounidenses: un capítulo en el que uno de los protagonistas intenta hablar en otro idioma. Cuando el idioma en el texto origen y el de llegada son el mismo, en este caso el español, el tropo se torna más difícil de adaptar. Por eso, no es de extrañar que el episodio tuviera un recibimiento bastante disparate y fuera bastante criticado por su doblaje al español latino.

En el fragmento:

Michael	No, no, no. Solamente español yucateco, por favor.
Michael	Pienso que cada hombre, mujer y niño en este país debe aprender a hablar español. Son nuestros vecinos en el sur y esto sería un buen detalle de parte de toda Norteamérica. Y... además, me iré de vacaciones a Cancún.

Es bastante controversial el uso del español yucateco, en primera medida porque muchos consideran que el dialecto tiene una pronunciación demasiado exagerada incluso en la línea a lo paródico, y también por estar representando de manera desfavorable al grupo socio-lingüístico que habla el español yucateco.

Continuando con el fragmento:

Dwight	No sé por qué desperdicia su tiempo con el español. Estoy casi seguro que en 20 años todos hablarán alemán. O un híbrido entre chino y alemán.
--------	--

Si bien no es una falla, sí cabe recalcar el fenómeno de traducción que se ve en este fragmento, pues una traducción más exacta de la oración “I have it on very good authority that...” sería “Sé de muy buena fuente que...”. Sin embargo, si el actor de 19repare19 empleara esa oración, se perdería la sincronización labial, factor que juega un papel en el denominado *Dubbing effect*, acuñado por Romero-Fresco (2019), donde se halló un esfuerzo consciente por parte del consumidor de doblajes de no mirar a la boca o labios de los personajes cuando estos hablan, prefiriendo verlos a los ojos. Aquí la técnica no fue de traducción literal, sino adaptada al habla y movimientos del actor original.

Más adelante, en el fragmento:

Michael	La telefona.
Oscar	El teléfono.
Oscar	Michael tiene problemas en cómo se usa el género en español. Así que le dije que marcara todo con el símbolo internacional de la virilidad y, ahm... debí ser más específico.

Se rompe un poco la inmersión con el enunciado sobre los problemas con los géneros del español que tiene Michael, ya que no es una I que se presente en los demás episodios de la serie, donde los personajes

incluido él hablan español con normalidad. Otro error es la traducción errónea de “Gender” por “Virilidad”, cuando el término correcto sería “Género”.

Posteriormente en el fragmento:

Oscar	Tu oficina está llena de genitales.
Michael	Eso es lo que “diche” él.
Oscar	Lo que dice, animal.
Michael	¡Me lleva! ¡Ah, Ángel!

Hay un claro uso de disfemización en la expresión “Lo que dice, animal” con objetivo de remate cómico, pues al traducir literalmente de la versión en inglés se perdería el sentido de la broma que gira originalmente en torno a la oración “That’s what she said”, una broma recurrente en el idioma inglés. Por otra parte, en la versión español latino gira en torno al tono jocoso de la respuesta de Oscar frente a Michael.

## Transcripción 2

*Fragmento episodio “WUPHF.com”, Temporada 7 – Episodio 9.*

<b>WUPHF.com</b>	
Temporada 7 – Episodio 9	
<i>Michael grita por atención</i>	
<b>INGLÉS</b>	
Michael	Excuse me, everyone. SEX! Now that I have your attention...
Stanley	You don't have our attention.
Michael	MONEY!
Stanley	I'm listening...
Kevin	You had me at "sex".
Michael	Pervert.
Phyllis	You have all of our attention just by screaming anything.
Michael	That's good to know. HUUAAAAAAAAAAAAAGGGHHHHH!
Pam	What do you want to say, Michael?
Michael	WOOF! All right, I've warmed them up for you on the floor.
Ryan	How's everybody doing?
Michael	WOOOOOOW!
Ryan	Good!
<b>ESPAÑOL LATINO</b>	
Michael	Escúchenme todos. ¡Sexo! Ahora tengo su atención.
Stanley	No tienes nuestra atención.
Michael	¡Dinero!
Stanley	¡Te escucho!
Kevin	A mí me tenías con "sexo".
Michael	Pervertido.
Phyllis	Tienes nuestra atención al gritar cualquier cosa.
Michael	Es bueno saberlo.
¡BUAAAAAAAAAAAAAGGGHHHHH!	
Pam	¿Qué quieres decir, Michael?
Michael	¡Wooo! Ya los 20repare, el escenario es tuyo, Ryan.
Ryan	¿Cómo están todos?
Michael	¡Wooooow!
Ryan	¡Bien!

*Nota.* Elaboración propia por medio de Word.

En esta escena, Michael Scott busca llamar la atención de sus compañeros de oficina, por lo que decide gritar palabras sugerentes. A comparación del anterior fragmento y los errores presentes, se puede decir que este cuenta con una buena traducción audiovisual, puesto que mantiene el contexto lógico del diálogo, así como ideológico y humorístico del episodio, a pesar de ser una traducción en su mayoría literal. No obstante, cabe resaltar que en cuanto a la ejecución/interpretación de

la escena, la entonación decae, no es tan potente en la versión traducida a comparación de la original en líneas como:

Michael Es bueno saberlo.  
¡BUUAAAAAAAAAAAAAGGGHHHHH!

O

Michael ¡Wooo! Ya los preparé, el escenario es tuyo,  
Ryan.

A pesar de ello, se destaca que a nivel textolingüístico es un buen trabajo de traducción.

### Transcripción 3

Fragmento episodio "Gossip/Cotilleo",  
Temporada 6 - Episodio 1.

**Gossip/Cotilleo**  
**Temporada 6 - Episodio 1**

**Parkour**  
**INGLÉS**

Michael Parkour!  
Dwight Michael! Michael!  
Michael Parkour!  
Dwight Extreme!  
Michael Parkour!  
Andy Parkour!  
Jim This is parkour. Internet sensation of 2004. And it was in one of the Bond films. It's pretty impressive. The goal is to get from point "A" to point "B" as creatively as possible. So, technically, they are doing parkour, as long as point "A" is delusion and point "B" is the hospital.  
Dwight Ah! Parkour!  
Dwight Whoo-hoo! Yeah! Parkour!  
Dwight Andy, Andy, leapfrog!  
Andy Do me! Do me!  
Dwight Yeah! Okay! Yeah! Parkour!  
Andy Get off!  
Dwight Parkour!  
Andy Get off! Okay!  
Andy Parkour! Parkour!  
Dwight Jump over the camera. Jump over the camera.  
Michael Okay, we all go together or we go one at a time.  
Andy Here it is, here it is. Uh, truck to refrigerators to dumpster, 360 spin onto the pallets, backflip, gainer into the trash can.  
Dwight Yeah, gainer!  
Michael Yeah, yeah, yeah!  
Andy Who! Hardcore Parkour!  
Michael Hardcore Parkour!  
Dwight Hardcore!  
Dwight I'm right behind you, Andy. Come on!

Michael Let's do it!  
Dwight Yeah!  
Andy [ Weakly ] Parkour...  
**ESPAÑOL LATINO**  
Michael ¡Parkour!  
Dwight ¡Michael!  
Michael ¡Vamos, vamos! ¡Parkour!  
Dwight ¡Qué peligro!  
Michael ¡Parkour!  
Andy ¡Parkour!  
Jim Esto es parkour. La sensación de internet en 2004. Salíó en una película de James Bond. Es muy impresionante. El objetivo es llegar de "A" a "B" tan ingeniosamente como sea posible. Técnicamente, están haciendo parkour siempre y cuando el punto "A" sea ilusorio y "B" sea el hospital.  
Dwight ¡Agh! ¡Agh! ¡Agh! ¡Parkour!  
Dwight ¡Ja! ¡Sííí! ¡Ja, ja!  
Dwight ¡Avanza, avanza! ¡Salto de rana!  
Andy (...)  
Dwight ¡Parkour! ¡Parkour!  
Andy ¡Parkour!  
Dwight ¡Parkour!  
Andy ¡Parkour! ¡Bájate!  
Andy ¡Parkour! ¡Parkour!  
Michael Sígueme con la cámara. ¡Sígueme!  
Michael Oigan, o lo hacemos juntos o uno por uno.  
Andy Así será, así será. Del vehículo al refrigerador, al depósito, giro de 360° en las tarimas, después salto hacía atrás, y clavado al basurero.  
Dwight ¡Sí! ¡Un clavado!  
Michael ¡Sí, sí, sí!  
Andy ¡Wooo! ¡Parkour! ¡Parkour!  
Michael ¡Parkour!  
Dwight ¡Parkour! ¡Parkour!  
Dwight ¿Qué esperas? Hazlo. Hazlo. Andy. ¡Hazlo!  
Michael Andy, estoy detrás. ¡Ahora!  
Andy [ Débil ] Parkour...

*Nota.* Elaboración propia por medio de Word.

En este último fragmento, Andy, Michael y Dwight van por toda la oficina realizando movimientos y piruetas extrañas basadas en el deporte francés *Parkour*. Esta escena obtuvo una gran popularidad gracias a internet. La mayoría de la escena consiste en diálogos repetitivos y espontáneos como en el fragmento:

Michael ¡Parkour!  
Dwight ¡Michael!  
Michael ¡Vamos, vamos! ¡Parkour!

Dwight	¡Qué peligro!
Michael	¡Parkour!
Andy	¡Parkour!

Se resalta la extraña decisión de traducir el diálogo de Dwight en inglés “Extreme!” a “¡Qué peligro!”. Si bien para un espectador que sólo viera la versión doblada podría pasar desapercibido, alguien que conozca ambas versiones quedaría extrañado, ya que la expresión “¡Qué peligro!” no se usa habitualmente ni suena natural dentro de ese contexto.

Continuando en el fragmento:

Michael	Oigan, o lo hacemos juntos o uno por uno.
Andy	Así será, así será. Del vehículo al refrigerador, al depósito, giro de 360° en las tarimas, después salto hacia atrás, y clavado al basurero.

El uso de la palabra “Clavado” como traducción de “Gainer” es una de las opciones posibles que no transmite el mismo efecto de la versión original, debido a que normalmente se considera el clavado como una pirueta relativamente sencilla mientras que un “gainer” es en realidad una pirueta más compleja.

Como se ha mostrado a lo largo de este análisis, el traductor posee un buen manejo de las normas que fueron establecidas al comienzo de esta sección, siendo fiel al texto guía y tomando caminos coherentes para la adaptación cuando la escena lo requiere, pues como se ha tratado de ilustrar, el traductor

también debe saber apropiarse del producto material, entendiendo el género de, este caso, la serie de televisión, conocer a fondo los diferentes contextos que se van presentando, y tener un amplio conocimiento de la lengua de la audiencia de llegada.

## Conclusiones

Con el presente estudio, se ha realizado el análisis propuesto para el fenómeno de la traducción audiovisual en la modalidad de doblaje centrado en un producto audiovisual. A través de él, se confirma la hipótesis inicial de los investigadores, la cual habla de las problemáticas de traducción real en la parte lingüística de una producción audiovisual, pero dadas las implicaciones socio-culturales tanto del lugar de origen del producto como del lugar destinatario.

Para demostrar este punto, se realizó la identificación de aspectos formales, técnicos y criterios normativos de la traducción audiovisual (AVT) en series televisivas, enfocadas al género de la comedia. Los estándares presentados por Whitman-Linsen (1992), con un ajuste posterior de Chaume (2007), y por Martí Ferriol (2021) contienen aspectos de estandarización lingüística,

naturalización y credibilidad de los diálogos, fidelidad lingüística del texto guía, explicitación relacionada a la conservación de referencias dentro de la obra misma; sin dejar de lado uno de los aspectos más evidentes del doblaje, relacionado a la imagen y el ajuste: la sincronización, que “continúa siendo el eje central del futuro de la traducción audiovisual” (Conde, 2019). Por otra parte, se toman en cuenta los contextos que rodean tanto a la producción audiovisual objeto como al público de destino, tomando de igual forma el criterio de la sincronización, desarrollado por Paquin (2010).

Se presentan tres tipos de contextos con sus respectivos factores asociados, expuestos por Zabalbeascoa (1994): el contexto original del texto fuente, con la época, el lugar, la lengua y la cultura; posteriormente el contexto del texto de destino, con los mismos factores del texto fuente; y finalmente el contexto del traductor, junto con el contexto de desarrollo del proceso de la traducción. Tras la definición de estos estándares, el estudio documental continua una comparación de las aplicaciones del fenómeno entre su versión original en inglés y la versión final en español latino y una posterior determinación de los

puntos normativos y el papel que juegan dentro de este tipo de traducción. Para ello, se tomó como objeto de análisis tres fragmentos extraídos de la serie de televisión estadounidense *The Office*, cada uno demostrando una clase de traducción marcada por la influencia de una u otras de las normas expuestas.

El primero de estos fragmentos, titulado *Michael Scott aprende español*, vemos un caso de traducción libre en la versión del español latino, pero tomando el contexto literal de la escena. En ella, se nos presenta a uno de los protagonistas aprendiendo español, situación que tiene cierta lógica siendo que el idioma original de la serie es el inglés. Sin embargo, la lógica para la adaptación del español fue tomar un dialecto en particular de los existentes entre la lengua: el español yucateco, perteneciente a la península de Yucatán, al sureste de México; todo esto con el fin de mantener el contexto original de la escena, pero tomándose ciertas libertades al momento de la traducción.

En el segundo de los fragmentos, titulado *Michael grita por atención*, se presenta un caso de traducción literal con respecto al texto original, en la que el protagonista grita palabras sugerentes para llamar la atención

de sus compañeros. En esta ocasión, no se requiere de un contexto específico para realizar la adaptación, pues lo que se busca es generar la misma reacción en el público que la escena original, lo que permite realizar una traducción literal de lo dicho por cada personaje.

En el tercero de los extractos, *Parkour*, se muestra un caso de traducción intermedia, en la que requiere apoyarse de manera parcial en el contexto literal. En esta escena, tres de los protagonistas van por la oficina realizando el deporte francés *parkour*. Lo destacable de ella son las expresiones realizadas por los personajes, haciendo referencia a esta actividad mientras la ejecutan, ya que algunas de ellas no logran transmitir el sentido completo de las palabras o tienden a sonar forzadas para no suprimir las voces del material.

A manera de conclusión, y tras el análisis y la clasificación de aspectos de carácter formal y normativo como la literalidad de la traducción o la credibilidad y naturalidad del diálogo, se ha logrado arrojar luz sobre el tema de las traducciones audiovisuales generando un entendimiento más profundo de este fenómeno. De esto se logra observar

que las normas de traducción cumplen un papel fundamental para la correcta adaptación lingüística, esto debido a que permiten la naturalidad y fluidez de los diálogos, y por ende del producto audiovisual.

En la mayoría del material analizado, se cumple la implementación de este fenómeno. No obstante, es importante recalcar que los fragmentos en los cuales las normas no se usaron correctamente se genera una disonancia evidente para el espectador, ya que se resaltan por su incoherencia frente al resto de diálogos, e incluso pueden llegar a contener alienación ideológica que descontextualiza de la situación representada.

Para finalizar este trabajo investigativo sobre los aspectos formales de la traducción audiovisual aplicada a series de comedia al doblaje latino, se puede recalcar que este modelo de traducción audiovisual requiere más estudio, esto para refinar y esparcir una mejor estandarización de sus normas, pues a falta de ello, no se mantiene una rigurosidad en el control de los proyectos trabajados. Esto puede llegar a generar una insatisfacción, o incluso rechazo, por parte de la audiencia, tal



como se evidenció en extractos como *Michael Scott aprende español*, tratado en la discusión de este mismo documento, y retomado en anteriores párrafos de esta conclusión.

### Bibliografía

Agost, R. (2001). Traducción, ideología y norma: entre la institución y el destinatario. *TRANS. Revista De Traductología*, 5, 127–142.

Baños, R. (2021). Creating credible and natural-sounding dialogue in dubbing: Can it be taught? *The Interpreter and Translator Trainer*, 15(1), 13–33. <https://doi.org/10.1080/1750399X.202.1880262>

Bassols, et al. (1997). SIN DATOS

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.

Borowczyk, P. (2021). Comment la présence de l'image influence-t-elle les décisions du traducteur? Étude des relations du couple mot/image dans la traduction filmique. *Studia Romanica Posnaniensia*, 48(4), 51–64. <https://doi.org/10.14746/strop.2021.48.004>

Carrillo, C. E. (2020). El filtro afectivo positivo como estrategia de estimulación neurocognitiva para la modificación de

conductas negativas en un niño en condición de discapacidad.

<https://doi.org/10.18041/978-958-5578-44-9>  
Chaume F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225>

Conde, R. J. T. (2019). El concepto de calidad en el doblaje para los estudiantes de traducción. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, 86–112. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne4.3>

Creswell, J. W. (2012). *Educational research: planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (4th ed.). Pearson Education, Inc.

De Los Reyes Lozano, J. (2020). Straight from the horse's mouth: children's reception of dubbed animated films in Spain. *Jostrans. The Journal of Specialized Translation*, 33, 233–258.

Fuentes-Luque, A. (2019). An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America. *Bulletin of Spanish Studies*, 96(5), 815–834. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>

Gómez, L. (2010). Un espacio para la investigación documental. *Revista*

*Vanguardia Psicológica Clínica Teórica y Práctica*, 1(2), 226–233.

Hernández-Sampieri, R. & Mendoza Torres, C. P. (2019). *Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. Delegación Álvaro Obregón.

Izard, 1999:217 SIN DATOS

Martí, F. J. L. (2021). *An empirical and descriptive study of the translation method for dubbing and subtitling*. *Lingüística Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 6. df. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v6i.186>

Marzá, I. A., Torralba, M. G., & Grupo Trama. (2013). Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España. *TRANS. Revista de Traductología*, 17, 35–20. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3226>

Parra, L. G. & Bartoll Teixidor, E. (2019). El tesoro lingüístico de Gollum. El uso del idiolecto en la caracterización de la identidad de los personajes de ficción y su traducción para el doblaje. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, 343–370. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne4.12>

Romero-Fresco, P. (2019). The dubbing effect: An eye-tracking study on how viewers

make dubbing work. *The Journal of Specialized Translation*.

Zarrouk, M. (2006). Microhistoria e historia de la traducción. *Sendebarr*, 17, 5–19.

### **Webgrafía**

isacsonjohannes (20 de noviembre de 2010). *The Office - Michael Screams For Attention* [Video]. Youtube. <https://youtu.be/T1RUXJFejM4>

Sergio (11 de mayo de 2021). *Michael habla español (Latino)* [Video]. Youtube.

<https://youtu.be/UR9ERgDFdp8>

Series FLIX (s.f.). *Ver The Office 7x9, Temporada 7 Capítulo 9* [Extracto de video]. Series FLIX. <https://seriesflix.tv/ver/the-office/temporada-7/capitulo-9.html>

The Office (24 de septiembre de 2019). *Hardcore Parkour - The Office* [Video]. Youtube. [https://youtu.be/6VhnU3\\_KUY](https://youtu.be/6VhnU3_KUY).

The Office (26 de agosto de 2015). *Michael Scott aprende español - The Office US* [Video]. Youtube. [https://youtu.be/\\_8RdHjKH2gs](https://youtu.be/_8RdHjKH2gs)

The Office UK Latino (20 de abril de 2020). *The Office (USA) - ¡Parkour!* -

*Español Latino* [Video]. Youtube.

<https://youtu.be/icroavYGCeI>